

# La competencia documental y el dominio de las TICs como estrategia de traducción

Por Lic. Diria Machín Reyes  
Traductora e Intérprete, Unidad de Traducción,  
Centro de Información, ETECSA  
diria@etecsa.cu

## Introducción

Por una parte, la traducción es una actividad humana que data de miles de años atrás. Se coloca el inicio de la traducción oral casi desde el surgimiento del lenguaje debido a la necesidad de intercambio comercial. Etnólogos y antropólogos dan fe de la existencia de hombres que actuaban como intérpretes en las comunidades tribales pues conocían la lengua del vecino. Herodoto, por ejemplo, refiere la importancia otorgada a los intérpretes en Egipto, quienes ocupaban un lugar destacado dentro del gobierno del faraón y cómo esta profesión pasaba de padres a hijos. La traducción escrita, sin embargo, es posterior a la escritura y sus primeros testimonios se remontan al siglo XVIII a.C. El conocimiento, por otra, es casi inherente a la aparición del hombre mismo. Cuando este toma conciencia de su propia existencia y comienza a relacionar su pensamiento con el mundo que le rodea, adquiere la capacidad de convertir la información que le proporciona su entorno en acciones efectivas para su beneficio. En consecuencia, podemos inferir que la información desempeña un significativo papel en la creación del conocimiento.

En la actualidad el entorno empresarial se desplaza, de forma acelerada, hacia el análisis y el tratamiento de la información en correspondencia con las necesidades de sus clientes mediante los diferentes recursos y servicios de información. De esta forma, el desarrollo global se orienta hacia lo intangible, es decir, hacia el conocimiento, considerado como un componente del capital intelectual y recurso económico fundamental de las organizaciones modernas. Por consiguiente se deriva la imperiosa necesidad de gestionar tal conocimiento como una “poderosa herramienta de gestión que permite conocer cuánto conocimiento de la empresa se convierte en riqueza y en valor para sus clientes, sin perder de vista tres elementos básicos: los hombres, las tecnologías y la información”<sup>1</sup>.

El traductor, usuario por excelencia de las bondades tecnológicas y de información que caracterizan la

Este artículo fue presentado en el Primer Evento de Informática para Traductores e Intérpretes, organizado por el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes de Cuba (ESTI), en mayo de 2006, donde recibió el Primer Premio.

llamada era del conocimiento es el principal protagonista del proceso traslativo que se define como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada. Este proceso se caracteriza por ser un acto de comunicación, una operación entre textos —y no entre lenguas— y como un proceso mental”<sup>2</sup>.

De este modo, el traductor se convierte en un procesador de la información que recibe —texto de partida—, la cual tiene que comprender para reexpresarla en otra lengua y culturas diferentes —texto de llegada—. La documentación como parte del sistema encargado de almacenar, procesar y transformar esta información se convierte en ruta de acceso al conocimiento y ayuda a desarrollar una competencia traductora adecuada.

## Desarrollo de competencias

La competencia traductora es un sistema subyacente de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarias para traducir<sup>3</sup>.

Según el modelo holístico de PACTE las competencias del traductor son:

1. Competencia lingüística en las dos lenguas: comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada.
2. Competencia extralingüística: conocimiento enciclopédico, cultural y temático.
3. Competencia de transferencia: saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. Componente psicofisiológico: utilización de recursos y habilidades psicológicas —memoria, reflejos, creatividad, razonamiento lógico, etc.— y de los mecanismos fisiológicos implicados.
5. Competencia instrumental/profesional: saber documentarse, saber usar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral.

6. Competencia estratégica: procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.



Figura 1 El modelo holístico de la competencia traductora (Fuente: Hurtado Albir, A., 2004: 397)

El traductor como mediador entre dos lenguas y dos culturas puede sustentar su competencia traductora mediante el desarrollo de su competencia documental que consiste en el manejo de información para determinar necesidades, planificar la búsqueda, usar estrategias para localizar y obtener información, discriminar y valorar la información para la resolución de problemas y la toma de decisiones.

### Competencia documental

Más que utilizar herramientas, el traductor debe desarrollar un conjunto de estrategias para traducir. Tales estrategias deberán estar basadas de acuerdo con la clasificación y función del texto, sus elementos discursivos, el contexto y las situaciones culturales. Por ejemplo, en ocasiones encontramos que la información necesaria para la comprensión global de un texto no está explícita, por lo que el traductor deberá inferirla a partir de su conocimiento del mundo conforme al desarrollo de su competencia extralingüística. Esta competencia es inherente a cualquier profesional sea traductor o no y se adquiere con el aprendizaje diario mediante la lectura, las experiencias de la vida, la consulta de materiales audiovisuales didácticos, la comunicación con sus seme-

jantes y otros complementos informativos sobre temas sociales, históricos, políticos y culturales.

Así también el proceso traslativo adquiere características diferentes en relación con el género del texto. En la traducción de una obra literaria donde la funcionalidad textual no es estrictamente instructiva, el traductor tiene una mayor “libertad de creación”. No ocurre igual en la traducción de textos especializados —científicos, técnicos, religiosos, jurídicos, etc.— donde es fundamental dominar la temática y la equivalencia terminológica entre una lengua y otra, lo que requiere una mayor competencia de comprensión del traductor y una mayor competencia documental en caso de que este no posea los conocimientos necesarios para la traducción de este tipo de textos. Por otra parte, “el traductor ha de conocer los géneros propios del ámbito en que se traduce y el funcionamiento peculiar de cada uno de ellos en cuanto a convenciones lingüísticas y textuales. No tienen las mismas convenciones un manual de instrucción que una patente, o una norma, etc.”<sup>4</sup>. Los estudios realizados por María Teresa Cabré sobre este tipo de traducción refieren que los usuarios de los textos especializados son especialistas estableciéndose situaciones comunicativas de tipo formal reguladas por criterios profesionales o científicos. Al respecto Silvia Gamero Pérez señala un conjunto de características que agrupa en la tabla 1:

La competencia de documentación, llamada por Silvia Gamero capacidad para documentarse, es común al resto de las competencias señaladas por ella, debido a que brinda al traductor la posibilidad de integrar los conocimientos necesarios sobre el campo temático, la terminología y las características textuales del género que se traduce.

Otro aspecto a considerar es el destinatario del texto, si este va dirigido a un público general o especializado sin perder de vista la intención discursiva y el estilo del escritor. Se requiere de una buena competencia de transferencia para ser fieles tanto a lectores como a escritores, es decir, para no “mostrarse a sí propio a costa del autor, sino poner en palabra de la lengua nativa al autor entero, sin dejar ver en un solo instante la persona propia”<sup>5</sup>.

Para fomentar estas competencias se hace indispensable la utilización de la información desde una perspectiva enciclopédica, ya sea desde el entorno tradicional a través de artículos de revista, libros,

<b>Características del funcionamiento textual</b>	<b>Competencias requeridas del traductor</b>	
Importancia del campo temático	Conocimiento del campo temático	Capacidad para documentarse
Terminología específica	Conocimiento de terminología	
Géneros característicos	Conocimiento de los géneros característicos	

Tabla 1 Características de la traducción de textos especializados. (Fuente: Hurtado Albir, A., 2004: 115)

índices, catálogos, compilaciones temáticas, enciclopedias, diccionarios, glosarios técnicos y de sus versiones electrónicas.

Las obras de referencia son de consulta obligada dada su función expositiva de forma conceptual y descriptiva. Las enciclopedias, por ejemplo, presentan el conocimiento de manera organizada y estructurada lo que facilita la búsqueda según las necesidades del usuario brindando una información ampliada. Los tesauros, por su parte, cubren un determinado sistema de información convirtiéndose en una herramienta terminológica por lo que son uno de los documentos más utilizados por el traductor.

Las versiones electrónicas de estos documentos, así como la mayoría de los productos y servicios informáticos que brinda el actual desarrollo tecnológico, tributan al mejoramiento del rendimiento del traductor porque proporcionan mayor calidad a las traducciones y se reduce el tiempo de su realización.

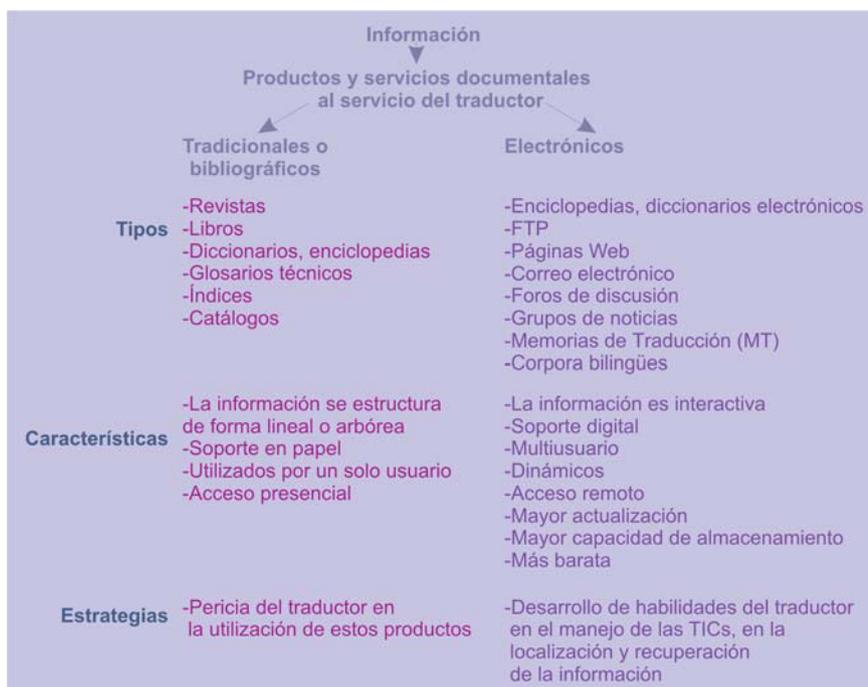


Tabla 2 Productos y servicios documentales para el traductor

En cualquier caso, las estrategias como acciones eficaces puestas a disposición de cada etapa del proceso de traducción —comprensión, reexpresión, confrontación y revisión— “desencadenan una serie de actividades u operaciones mentales —selección, organización, elaboración, producción— que permiten procesar, organizar, retener y recuperar el material informativo de partida, a la vez que planificar, regular y evaluar esos mismos procesos en función del objetivo previamente trazado”<sup>6</sup>.

### Dominio de las TICs

Las recientes transformaciones tecnológicas como el surgimiento de las Tecnologías de Información y Comunicación (TICs) influyen de manera directa en la labor del traductor que debe hallar soluciones a problemas de índole pragmático-lingüísticos inherentes al proceso de traducción, además de aquellos relacionados con la utilización apropiada de la documentación. El incremento de la gestión documental mediante los sistemas de análisis facilita al traductor el manejo de más información en menos

tiempo. Por ejemplo, el uso de las Memorias de Traducción (MMT) —como una tecnología alternativa a la traducción basada en reglas, se realiza estableciendo analogías entre el texto a traducir y los que ya se han traducido y se encuentran almacenados en una memoria— permite una eficaz gestión de la terminología, la recuperación de frases establecidas para determinadas temáticas, evita la búsqueda reiterada y, en consecuencia, aumenta el rendimiento del traductor.

Las TICs se definen como herramientas electrónicas que complementan y mejoran la producción, el intercambio de información y conocimientos, y la comunicación. De manera general se dividen en tres grupos:

**Tecnologías de información:** comprenden el uso de la computadora para el procesamiento de la información. Incluye el hardware y el software, los periféricos y los conocimientos informáticos.

**Tecnologías de telecomunicaciones:** abarca los sistemas de telecomunicaciones, los teléfonos, fax y las transmisiones de radio y televisión.

**Tecnologías de redes:** comprende los sistemas de redes de transmisión, la telefonía por Internet, móvil y las comunicaciones satelitales y otros tipos de conectividad de banda ancha.

La alta interdependencia de estas dos últimas tecnologías en función de lograr una transmisión efectiva, ya sea de voz, datos, imagen, TV a través de redes fijas o móviles posibilita su integración en las **tecnologías telemáticas**.

Las nuevas tecnologías imponen al traductor una elevada calificación ya no sólo desde la perspectiva lingüística, sino también en el uso y manejo de las herramientas informáticas. El traductor se convierte en un procesador de la información mediante la creación de documentos secundarios que son el resultado del proceso de traducción, por eso debe dominar los recursos lingüísticos electrónicos —bases terminológicas, diccionarios, corpus textuales— y manejar las herramientas documentales en función de la lengua —editores para la corrección ortográfica y gramatical, editores de imágenes —.

Entre las herramientas informáticas al servicio del traductor se encuentran:

- ♦ Corpora bilingües o lingüística del corpus: utiliza textos bilingües paralelos que no son iguales sintácticamente pero desde el punto de vista pragmático cumplen la misma función. Se destacan dos tipos de programas, los generadores de concordancia —muestra las palabras buscadas en orden alfabético—, y los programas de alineamiento de textos paralelos que establecen una correspondencia entre varias ver-

siones lingüísticas de un texto con el objetivo de identificar expresiones o términos equivalentes.

- ♦ Traducción automática basada en corpus: los nuevos traductores utilizan técnicas estadísticas para la extracción de datos y emplean los textos paralelos como base para la realización de nuevas traducciones.

- ♦ Memorias de traducción: se caracterizan por la reutilización de textos ya traducidos.

- ♦ Internet: durante los últimos 10 años Internet ha crecido de una red académica, científica y gubernamental a un fenómeno ampliamente difundido que tiene el poder de afectarnos a todos. Internet conecta en la actualidad a más de 5 millones de computadoras (*host*) y enlaza un estimado de 30-35 millones de usuarios. No existe en todo el mundo un sólo punto de control, la red es autorregulada a través de grupos de discusión activos en la propia red. Esta gestión se realiza por consenso y es gobernada por la Sociedad de Internet. La ingeniería y las normas son administradas por el Grupo Especial de Ingeniería de Internet (IETF) que es una comunidad internacional abierta —a cualquier parte interesada— e integrada por diseñadores de red, operadores, vendedores e investigadores. Acuerdos similares se aplican a los aspectos operacionales bajo el auspicio de la junta de Arquitectura de Internet. Esta red trabaja con estándares abiertos lo que facilita la multiplicidad de formas de acceso a través de una distribución basada en paquetes en constante interacción con las nuevas tecnologías —VoIP, telefonía móvil— que la convierte en un medio de comunicación muy eficiente a bajo costo.

La descentralización de la información facilita la transferencia de la misma, pero al mismo tiempo constituye un arma de doble filo, si se tiene en cuenta que cualquier persona puede publicar en la red. Por ello el traductor debe ser cuidadoso al consultar y tomar como referencia documentos que aparecen en Internet. A continuación se exponen algunas de las ventajas y desventajas de esta indispensable herramienta:

#### Ventajas

- ♦ Simplifica la búsqueda documental mediante la localización y consulta de muchos recursos en poco tiempo.
- ♦ Facilita la consulta con especialistas y colegas a través del correo electrónico y los foros de discusión.
- ♦ Permite el acceso a información actualizada ya sea a través de las páginas Web o la transferencia de ficheros (FTP).

- ♦ Sirve para fomentar el teletrabajo y como medio publicitario para los traductores.

### Desventajas

- ♦ Se necesita una buena estrategia de búsqueda. La identificación y localización de la información depende en gran medida de la eficacia de los motores de buscadores.

- ♦ El tiempo de espera depende de la conexión. A veces, también se emplea mucho tiempo en la descarga de información.

- ♦ Fiabilidad de la información. En una página Web se debe evaluar el autor y tener acceso a sus datos personales o a la institución que lo representa. Los URL se pueden considerar también como garantía de la veracidad de la información, por ejemplo, el dominio **.edu** destinado a las instituciones educativas, etc. El contenido ha de estar relacionado con la necesidad de los usuarios por lo que deberá especificarse la audiencia y los objetivos de la página. Además se puede evaluar el diseño tanto la presentación de imágenes y fotografías como el tiempo de demora en cargar, la facilidad de uso, la distribución de la información, los enlaces, etc.

El conocimiento de sus necesidades de información y de las herramientas que las nuevas tecnologías tiene a su disposición, posibilita al traductor utilizar eficazmente los productos y servicios informáticos y trazar una correcta estrategia para desempeñar con éxito su labor.

### Conclusiones

El objetivo primero de la gestión de la información es poner a disposición del usuario la información que necesita en el momento preciso para el desempeño de su trabajo. La documentación como parte de esta gestión permite distribuir, compartir, almacenar, recuperar y cambiar la información; por lo que esta se convierte en un instrumento imprescindible para un adecuado desarrollo del proceso traslativo, una mejor preparación profesional del traductor y la calidad del producto final de este proceso. Por consiguiente, el traductor ha de integrar la competencia documental como parte insoluble de su quehacer cotidiano.

La profesora de la Universidad de Granada, María Pinto afirma que “La contribución más significativa de la Documentación a los procesos de Traducción consistiría en la ayuda al traductor para vencer su mayor dificultad: determinar y satisfacer sus necesi-

dades informativas”<sup>7</sup>. Por lo tanto, un sistema documental al servicio de la traducción debe sustentarse en un sistema de información que abarque todas las políticas y estrategias para la localización y recuperación de la información en correspondencia con las necesidades reales en el desempeño de esta profesión. En última instancia, el traductor es un creador cuya obra maestra es un nuevo texto que oculto encierra un grupo de disímiles estrategias, habilidades y conocimientos propios de un proceso mental complejo: el proceso traductor. 

### Citas bibliográficas

<sup>1</sup> Jeny Baéz. “Apuntes sobre el estado del arte del capital intelectual. Una propuesta de modelo de medición del capital intelectual en ETECSA”. Conferencia presentada en el I Taller de Gestión de la Información y del Conocimiento, Gnosis 2003, Centro de Información Científico Técnica de ETECSA, abril de 2003.

<sup>2</sup> Amparo Hurtado Albir. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A), 2004, pág. 41.

<sup>3</sup> *Ídem*. págs. 385 y 397.

<sup>4</sup> *Ídem*. págs. 61-62.

<sup>5</sup> José Martí. “Cartas a María Mantilla”. *Obras Escogidas* (tomo 20), La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1975, pág. 217.

<sup>6</sup> María Pinto. “Documentación para la traducción en la sociedad de la información”, Universidad de Granada. Disponible en: [wotan.liu.edu/doi/data/Papers/julmnikbd3103.html](http://wotan.liu.edu/doi/data/Papers/julmnikbd3103.html) (Consultado el 10 de marzo de 2005).

<sup>7</sup> *Ídem*.

### Bibliografía

Abaitua, Joseba. “Tratamiento de corpora bilingües”. (En línea). Universidad de Deusto. Disponible en: <http://www.serv-inf.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/soria00.htm>. (Consultado: 10 de marzo de 2005).

Abaitua, Joseba. “Memorias de traducción en TMX compartidas por Internet”. (En línea) Universidad de Deusto. Disponible en: <http://www.bib.uab.es/pub/tradumatica/15787559n0a9abaitua.pdf>. (Consultado: 11 de marzo de 2005).

Báez Álvarez, Jeny. “Apuntes sobre el estado del arte del capital intelectual. Una propuesta de modelo de medición del capital intelectual en ETECSA”. Conferencia presentada en el I Taller de Gestión de la Información y del Conocimiento, Gnosis 2003, Centro de Información Científico Técnica de ETECSA, abril de 2003.

Bodas Sagi, Diego J. “Introducción a la gestión del conocimiento, gestión documental y CRM”. Disponible en: <http://www.puntoedu.edu.ar/comunidades/econ/admin-empresas/+info/nuevolenguaje.pdf>. (Consultado: 10 de marzo de 2005).

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2004.

Martí, José. “Cartas a María Mantilla” *Obras Escogidas* (tomo 20). La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1975.